



Publicación gratuita de Servicios Lingüísticos Μετάφραση (Metáfrasi). Para solicitar su inclusión o baja de la lista de distribución, así como para enviar comentarios y sugerencias sobre el contenido, favor de dirigirse a: newsletter@slmetafrasi.com

En esta edición:

- Terminología médico-farmacéutica
- Terminología jurídico-financiera
- Terminología técnica
- Publicación del mes: Colapso
- Destino del mes: Todos los Santos, Baja California Sur

Terminología médico-farmacéutica: disease (2a. Parte)

-En ocasiones es preferible no traducirla: *atopic disease* (atopia); *endemic disease* (endemia); *enzootic disease* (enzootia); *peptic ulcer disease* (úlceras gastroduodenales).

-Es parte de expresiones de traducción engañosa: *altitude disease* (mal de montaña); *big spleen disease of Africa* (síndrome esplenomegálico palúdico); *black urine disease* (alcaptonuria); *bleeder's disease* (hemofilia); *blue rubber bleb nevus disease* (síndrome de Bean); *Chicago disease* (blastomicosis); *California disease* (coccidioidomycosis).

Fuente: Diccionario Crítico de Dudas de Medicina inglés-español, 2a. Ed.

Terminología jurídico-financiera: Eminent domain

Derecho de expropiación (por causa de utilidad pública; expropiación forzosa)

Eminent domain, en el derecho estadounidense, se refiere a la facultad del gobierno para tomar la propiedad privada para **uso público**, sin el consentimiento de su propietario. Empero, la Quinta Enmienda (de la Constitución de los Estados Unidos de América) estipula que el gobierno sólo puede ejercer esta facultad si proporciona una compensación justa a los propietarios. Los usos más comunes para la propiedad expropiada son los servicios públicos (hospitales, por ejemplo), carreteras, vías de ferrocarril, etc.

Sin embargo, su uso se ha ampliado también para proyectos que implican un **beneficio público**. La decisión en *Kelo v. City of New London*, un caso que llegó a la Suprema Corte de Estados Unidos en 2004, estableció el precedente para que pueda transferirse una propiedad a un propietario privado con fines de desarrollo económico. La Corte argumentó que si un proyecto económico crea nuevos puestos de trabajo, aumenta los ingresos del gobierno (a cualquier nivel) vía impuestos y otros ingresos y revitaliza un área deprimida (económicamente) entonces califica como uso público. Esta decisión fue más allá de la decisión anterior en *Berman v. Parker* (1954) donde se argumentó que los problemas urbanos de gran escala necesitan enfrentarse con planes de desarrollo a gran escala y que pueden expropiarse terrenos y transferirse a una entidad privada para un **uso público** claramente definido. A partir de la decisión en *Kelo v. City of New London*, varios estados de la Unión Americana han aprobado leyes que limitan el uso de la expropiación a límites claramente establecidos.

En el derecho mexicano, la expropiación es un acto administrativo por virtud del cual se priva a una persona de su propiedad, total o parcialmente, siempre que exista una causa de utilidad pública y mediante una indemnización. La expropiación se regula por la Ley de Expropiación.

Fuente: Diccionario Jurídico Bilingüe Wiley

Terminología técnica: Christmas Tree - Árbol de Navidad

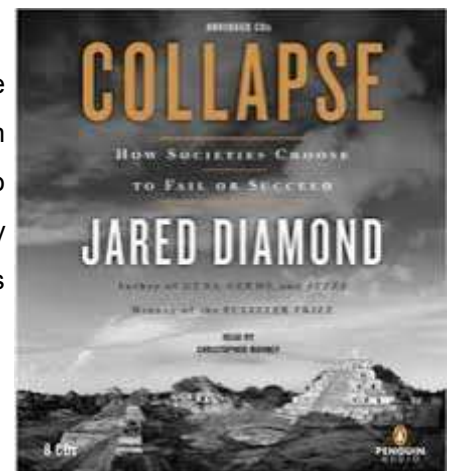
Conjunto de válvulas, bridas dobles y accesorios conectados al extremo superior del pozo (petrolero) para dirigir y controlar el flujo de fluidos de formación del pozo.

Fuente: Diccionario Técnico Bilingüe



Publicación del mes: Colapso. Porque una sociedades perduran y otras desaparecen (Jared Diamond)

Libro ideal para el mes de diciembre, en el que se realiza la COP21 de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Cambio Climático en París, Francia. El libro gira en torno a colapsos de diversas civilizaciones que incluyeron un componente ambiental, como cambio climático, además de elementos sociales, tales como vecinos hostiles. El libro emplea un método comparativo para comprender el colapso de las sociedades comparando sociedades pasadas y presentes que difieren en términos de fragilidad ambiental, relaciones con sus vecinos, instituciones políticas y otras variables que reflejan la estabilidad de la sociedad, en términos ambientales y sociales.



Destino del mes: Todos los Santos, Baja California Sur

Este destino cuenta con hermosos escenarios para la práctica del surf además de que se encuentra rodeado por el desierto de Baja California Sur. Se localiza a 81 km de La Paz y a 85 km al norte de Cabo San Lucas. Si clima es templado y cuenta con un oasis que mantiene cultivos frutales: mango, papaya, aguacate, entre otros. Las playas cercanas son San Pedrito, Los Cerritos, Los Esteros, Punta Lobos, La Poza y Batequitos.

La ciudad cuenta con galerías de arte y escultura así como con tiendas especializadas en artesanías estilo mexicano. A lo largo del año se realizan diversos festivales: Festival de Música (enero), Festival del Arte (febrero), Festival del Vino (mayo), Festival del Mango (agosto) y Festival del Tiburón (noviembre).

En la población se encuentra el "Hotel California", el cual se cree inspiró la canción homónima de The Eagles en 1976.

